
Nye navn på tre institutter ved Det medisinsk-odontologiske fakultet

Bakgrunn

I møte 27.9.2012 (sak 52/12) behandlet styret forslag til endring av instituttstrukturen ved Det medisinsk- odontologiske fakultet og vedtok blant annet følgende:

1. Universitetsstyret fastsetter organisering til fem institutter ved Det medisinsk-odontologiske fakultet, jf. uhl. § 9-2 (4) fra 1.1.2013: Klinisk institutt I, Klinisk institutt II, Institutt for klinisk odontologi, Institutt for global helse og samfunnsmedisin og Institutt for biomedisin.

På det tidspunktet hadde fakultetsstyret ikke foreslått navn for de to kliniske instituttene.

Forslag til navn fra Det medisinsk- odontologiske fakultet

Fakultetsstyret behandlet spørsmål om navn på instituttene i møte xx, sak vv/13. I brev datert 22.1.2013 fremmes følgende forslag til navn:

Instituttnavn (norsk)	Instituttnavn (engelsk)
Klinisk institutt 1	Department of Clinical Medicine
Klinisk institutt 2	Department of Clinical Science
Institutt for global helse og samfunnsmedisin	Department of Global Public Health and Primary Care

Universitetsdirektørens kommentarer

Fakultetet viser til at de foreslåtte navnene er innarbeidet og at navnene ønskes av instituttene selv. Fakultetets forslag anbefales. Fakultetets to øvrige institutter, Institutt for biomedisin og Institutt for klinisk odontologi, er ikke del av reorganiseringen.

Med dette fremmes følgende forslag til

vedtak:

1. Med utgangspunkt i § 9-2 (4) i universitetsloven godkjenner universitetsstyret de foreslåtte navnene Klinisk institutt 1, Klinisk institutt 2 og Institutt for global helse og samfunnsmedisin
2. Styret har merket seg de engelske navnene.

28.01.13 /Hilde Hvidsten Bretvin

Vedlegg:
Brev datert 22.1.2013 fra Det medisinsk-odontologiske fakultet

4.2.2013
Kentor Frøsklev



Universitetsdirektørens kontor

Referanse

2010/13430-GJB

Dato

22.01.2013

Institutt navn på norsk og engelsk for nye institutter ved Det medisinsk-odontologiske fakultet

Det vises til gjennomføring av omstillingsprosjektet Framtidens fakultet.

På møte den 16.01.2013 behandlet fakultetsstyret sak om nye institutt navn på norsk og engelsk for de tre nye instituttene som ble etablert fra og med 01.01.2013.

Fakultetsstyret vedtok å fremme overfor Universitetsstyret følgende institutt navn:

Institutt navn (norsk)	Institutt navn (engelsk)
Klinisk institutt 1*	Department of Clinical Medicine
Klinisk institutt 2*	Department of Clinical Science
Institutt for global helse og samfunnsmedisin	Department of Global Public Health and Primary Care

*) **De medisinske kliniske instituttene** er satt sammen av de tidligere: Institutt for klinisk medisin, Institutt for kirurgiske fag, Institutt for indremedisin og Gades institutt.

Nye institutt navn er foreslått av instituttlederene etter instituttinterne prosesser.

Begrunnelsen for navnevalgene er at instituttene er delt inn etter faglige prinsipper som vanskelig lar seg kategorisere i ulike institutt navn. Det har ikke vært ønskelig å benytte noen av de tidligere institutt navnene. De midlertidige institutt navnene Klinisk institutt 1 og Klinisk institutt 2 er også blitt innarbeidet ved begge institutter.

) **Institutt for global helse og samfunnsmedisin består av de to tidligere

Institutt for samfunnsmedisinske fag, og Senter for internasjonal helse.

Instituttets norske navn er allerede bestemt som «Institutt for global helse og samfunnsmedisin». Det engelske navnet er behandlet i begge tidligere instituttene instituttråd.

Dette er et UIB-internt notat som godkjennes elektronisk i ePhorte

Det medisinsk-odontologiske fakultet
Telefon 55582086
Telefaks 55589682
post@mofa.uib.no

Postadresse
Postboks 7804
5020 Bergen

Besøksadresse
Haukeland
universitetssykehus
Bergen

Saksbehandler
Gjert Bakkevold
55972762

Vi ber om at Universitetsstyret på neste styremøte tar stilling til ovennevnte forslag til instituttnavn.

Vennlig hilsen

Nina Langeland
dekan

Nina Mevold
fakultetsdirektør

Vedlegg:

Saksframlegg til fakultetsstyresak 1/13

Uttalelse fra instituttleder Nils Erik Gilhus, Klinisk institutt 1

Uttalelse fra instituttleder Per Bakke, Klinisk institutt 2

Referat fra instituttrådsmøte 18.12.2012, Institutt for samfunnsmedisinske fag

Sak nr.: 10/13430

Styresak: 1/13

Møte: 16.1.2013

Institutt navn på norsk og engelsk – nye institutter

1. Bakgrunn

Det vises til fakultetsstyresaker 103/11, 142/11, 24/12, 73/12, 95/12, 105/12 og 115/12, for prosess og gjennomføring av omstillingsprosjektet Framtidens fakultet.

I tråd med styresak 115/12 legges det med dette fram for Fakultetssyret institutt navn på de tre instituttene som er reorganisert.

De to øvrige instituttene som endrer ikke navn:

- Institutt for biomedisin
- Institutt for klinisk odontologi

2. De to medisinske kliniske institutt

De medisinske kliniske instituttene er satt sammen av de tidligere: Institutt for klinisk medisin, Institutt for kirurgiske fag, Institutt for indremedisin og Gades institutt:

Instituttlederne ved de to nye medisinske kliniske instituttene foreslår etter instituttinterne prosesser følgende institutt navn (jfr. vedlegg 1 og 2):

- «Klinisk institutt 1», på engelsk «Department of Clinical Medicine» og
- «Klinisk institutt 2», på engelsk «Department of Clinical Science».

Begrunnelsen for navnevalgene er at instituttene er delt inn etter faglige prinsipper som vanskelig lar seg kategorisere i ulike institutt navn. Det har ikke vært ønskelig å benytte noen av de tidligere institutt navnene. De midlertidige institutt navnene Klinisk institutt 1 og Klinisk institutt 2 er også blitt innarbeidet ved begge institutter.

3. Institutt for global helse og samfunnsmedisin

Institutt for global helse og samfunnsmedisin består av de to tidligere Institutt for samfunnsmedisinske fag, og Senter for internasjonal helse.

Instituttets norske navn er allerede bestemt som «Institutt for global helse og samfunnsmedisin». Det engelske navnet er behandlet i begge tidligere instituttene instituttråd (vedlegg 3 og 4). Instituttrådet ved Institutt for samfunnsmedisinske fag innstiller: «Department of Global Public Health and Primary Care» som engelsk navn. Senter for internasjonal helse vedtok «Department of Global Health and Primary Care» med fire mot en stemme.

Fakultetsledelsen har vurdert de faglige begrunnelsene for instituttnavn på engelsk, og innstiller i tråd med Institutt for samfunnsmedisinske fag sitt navneforslag «Department of Global Public Health and Primary Care».

Forslag til

vedtak:

Fakultetsstyret vedtar å fremme overfor Universitetsstyret følgende instituttnavn:

«Klinisk institutt 1», på engelsk «Department of Clinical Medicine»

«Klinisk institutt 2», på engelsk «Department of Clinical Science»

«Institutt for global helse og samfunnsmedisin», på engelsk «Department of Global Public Health and Primary Care».

09.01.2013 /nim

4 vedlegg

Vedlegg 1: Brev fra Klinisk institutt 1



UNIVERSITETET I BERGEN

Klinisk institutt 1

Bergen 8.01.2013

Til fakultetsledelsen

Navneforslag

Ved Klinisk institutt 1 har navneforslag på de to nye instituttene vært opp til intern diskusjon i instituttet sin ledergruppe og i fagmiljøene. Diskusjonene har resultert i følgende forslag for eget institutt:

Norsk: *Klinisk institutt 1*

Engelsk: *Department of Clinical Medicine*

Begrunnelsen er at navnet er i ferd med å feste seg og bli innarbeidet i organisasjonen. Videre er det på grunn av mange føringer svært vanskelig å finne et annet navn som vil være mer dekkende. I tillegg skal navnet være brukelig på både norsk og engelsk. Diskusjonen har avdekket at de fleste vitenskapelig føler sterkest tilhørighet til fagområdet sitt og ikke til instituttnavnet, men at Klinisk institutt 1 er et navn som likevel vil favne alle fagområdene.

Forslagene er avstemt mot forslagene fra det andre kliniske instituttet.

Med vennlig hilsen

Nils Erik Gilhus
instituttleder

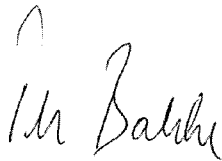
Vedlegg 2: Brev fra Klinisk institutt 2 –deles ut i møtet

Fakultetsledelsen
Det Medisinsk-odontologiske fakultet

I forbindelse med omorganiseringen av instituttstrukturen ved Det Medisinsk-odontologiske fakultet er det dannet nye institutt. Jeg foreslår på vegne av det instituttet jeg leder, at det blir hetende Klinisk institutt 2. Det omfatter en rekke klinisk fag. Tallet vil skille det fra det andre kliniske instituttet. Klinisk institutt 2 er benyttet siden i høst og er etterhvert innarbeidet.

Jeg foreslår videre at det engelske navnet er Department of Clinical Science.

Bergen, 9/1-13



Per Bakke
Instituttleder

Vedlegg 3: Referat fra instituttrådet, Institutt for samfunnsmedisin

UNIVERSITETET I BERGEN

Institutt for samfunnsmedisinske fag

REFERAT FRA ISFs INSTITUTTRÅD 18. DESEMBER 2012

Tilstede:

Gruppe A Eivind Meland
 Bente Moen
 Trond Riise
 Målfrid Råheim
 Grethe Tell

Gruppe B Bård Bogen

Gruppe C Eldbjørg Sanden Søvik

Meldt forfall: Arve Lagreid

Instituttleder Rolv Terje Lie

Administrasjonen Alette Gilhus Mykkeltvedt
 Kjell Rune Sæle

Sak 34/12 Engelsk navn på Institutt for global helse og samfunnsmedisin

Institutt for samfunnsmedisinske fag (ISF) skal sammen med Senter for internasjonal helse fra 1/1 2013 inngå i et nytt Institutt for global helse og samfunnsmedisin (IGS). Det engelske navnet for ISF er i dag «Department of Public Health and Primary Health Care». For å få konsistens med det norske navnet, synliggjøre den nye globale dimensjonen og ivareta sammenslåingen bør betegnelsen «Global» inngå i det nye navnet. Betegnelsen «Primary Health Care» kan godt erstattes av det kortere og mer korrekte «Primary Care». Dette er fortsatt den beste engelske betegnelsen på primærhelsetjenesten og bør inngå i navnet fordi det dekker en stor del av instituttets fagmiljø.

Betegnelsen «Global Public Health» er til en viss grad innarbeidet som betegnelse for det gamle Public Health-området, men med et tillegg av nye globale perspektiver, for eksempel ved at den tradisjonsrike «School of Public Health» ved UNC i USA har endret betegnelse til «School of Global Public Health» (<http://www.sph.unc.edu/>).

Et alternativ som på denne bakgrunnen gir relativt god konsistens med det nye norske navnet og samsvarer med det tidligere engelske navnet til ISF er navnet «Department of Global Public Health and Primary Care». Dette navnet er ikke lengre enn det gamle navnet og synliggjør de samme fagområdene ved ISF som navnet på det gamle instituttet.

Uttalelse:

Instituttrådet ved ISF diskuterte valg av engelsk navn på IGS og stiller seg bak navneforslaget «Department of Global Public Health and Primary Care».

Alette Gilhus Mykkeltvedt
Sekretær
7.1.2013

Vedlegg 4: Referat fra instituttråd, Senter for internasjonal helse

UNIVERSITETET I BERGEN

Senter for internasjonal helse

REFERAT FRA SIHs INSTITUTTRÅD 21. DESEMBER 2012

Tilstede:

Gruppe A Knut Fylkesnes
 Jan Van den Broeck
 Rolv Terje Lie (instituttleder)

Gruppe B Ingvild Sandøy

Gruppe C Unni Kvernhusvik Sagberg

Administrasjonen Alette Gilhus Mykkeltvedt

6/12 Engelsk navn på Institutt for global helse og samfunnsmedisin

Instituttrådet ved SIH diskuterte valg av engelsk navn på IGS. I sakspapirene lå det følgende forslag om engelsk for navn for Institutt for global helse og samfunnsmedisin: *Department of Global Public Health and Primary Care*. I rådsmøtet ble det lagt frem et alternativt forslag: *Department of Global Health and Primary Care*.

Det ble stemt over de to forslagene:

Department of Global Public Health and Primary Care – 1 stemme
Department of Global Health and Primary Care – 4 stemmer

Alette Gilhus Mykkeltvedt
Sekretær
27.12.2012